

Lijst van publicaties

- Literaire vertalingen
- Vertalingen voor film en toneel
- Vertalingen op het gebied van kunst- en cultuurgeschiedenis – boeken
- Vertalingen op het gebied van kunst- en cultuurgeschiedenis – artikelen en brochures
- Vertalingen Nederlands-Engels
- Redactie en tekstbewerking
- Eigen artikelen

Literaire vertalingen

- Mohsin Hamid, *Exit West*. Roman. Vertaald door Saskia van der Lingen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2017.
- A.S. Byatt, *Klein zwart verhalenboek*. Vertaald door Saskia van der Lingen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2016.
- Max Porter, *Verdriet is het ding met veren*. Vertaald door Saskia van der Lingen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2016.
- Patrick deWitt, *Ondermajordomus Minor*. Vertaald door Caroline Meijer en Saskia van der Lingen. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2015.
- Rebecca Lee, *Lynx en andere verhalen*. Vertaald door Saskia van der Lingen en Caroline Meijer. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2015.
- Matthew Thomas, *We zijn onszelf niet*. Roman. Vertaald door Caroline Meijer en Saskia van der Lingen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2015.
- Maggie Shipstead, *Verbaas me*. Roman. Vertaald door Saskia van der Lingen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2014.
- Amos Oz en Fania Oz-Salzberger, *joderenwoorden*. Essay. Uit het Engels vertaald door Saskia van der Lingen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2014.
- Patrick deWitt, *Afwassingen. Aantekeningen voor een roman*. Vertaald door Saskia van der Lingen en Caroline Meijer. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2013.
- Qais Akbar Omar, *Het Fort met de negen torens*. Vertaald door Caroline Meijer en Saskia van der Lingen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2013.
- Maggie Shipstead, *De vooravond*. Roman. Vertaald door Caroline Meijer en Saskia van der Lingen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2012.
- Miroslav Penkov, *Ten oosten van het westen. Een land in verhalen*. Vertaald door Saskia van der Lingen en Caroline Meijer. De Bezige Bij, 2012.
- Patrick deWitt, *De gebroeders Sisters*. Roman. Vertaald door Caroline Meijer en Saskia van der Lingen. Amsterdam: De Arbeiderspers, maart 2012.
- Miroslav Penkov, 'Makedonia'. Vertaald door Caroline Meijer, in samenwerking met Saskia van der Lingen. *Terras* 01, december 2011. Voorpublicatie uit de verhalenbundel *Ten oosten van het westen*.
- Julia Blackburn, *Smalle paden. Tochten in en rond een Italiaans bergdorp*. Vertaald door Saskia van der Lingen en Caroline Meijer. De Bezige Bij, 2011.
- Siri Hustvedt, *De zomer zonder mannen*. Roman. Vertaald door Caroline Meijer en Saskia van der Lingen. De Bezige Bij, 2011.
- John O'Hara, *Butterfield 8*. Roman. Vertaald door Saskia van der Lingen en Caroline Meijer. De Arbeiderspers, 2010.

- Vikas Swarup, *Zes verdachten*. Roman. Vertaald door Caroline Meijer en Saskia van der Lingen. Meulenhoff, 2010.
- Nicola Keegan, *Zwemmen*. Roman. Vertaald door Saskia van der Lingen en Caroline Meijer. De Bezige Bij, 2009.
- E.M. Forster, *Aspects of the Novel*, hoofdstuk 1. In: 'Vertalersnummer' *Tirade* 53 (mei 2009), p. 145-146.
- Tim Parks, *Dromen over zeeën en rivieren*. Roman. Vertaald door Caroline Meijer en Saskia van der Lingen. De Arbeiderspers, 2008.
- Gil Adamson, *De weduwe*. Roman. Vertaald door Saskia van der Lingen en Caroline Meijer. De Bezige Bij / Cargo, 2008.
- *Het verhaal van koning David uit het oude testament*. Querido Leesclubeditie met een nawoord van Maarten 't Hart, 2006. (In samenwerking met Marie-José Wijntjes.)
- Donald P. McCrory, *Cervantes, de schepper van Don Quichot*. Biografie. Athenaeum – Polak & Van Genneep, 2005.
- *Nieuwe Bijbelvertaling*. Heerenveen, NBG, 2004. (In samenwerking met een brontaalkenner direct verantwoordelijk voor de vertaling van de Bijbelboeken Leviticus, Rechters, 1 en 2 Samuel, 1 en 2 Koningen, 1 en 2 Kronieken, Zacharia en 2 Makkabeeën.)
- Margaret Atwood, 'Verkrachtingsfantasieën'. *De Tweede ronde* 6 (1985) nr. 4, p. 108–117.
- Margaret Atwood, 'Kort proza'. *De Tweede ronde* 6 (1985) nr. 2, p. 154–165.

Vertalingen voor film en toneel

- Georges de Tervagne, *Ik kom als een dief*. 2006. (Bewerking van de vertaling van Elise Hoomans voor Toneelgroep Theater, 1955.)
- Michal Shabtay, *Shylock*. Amsterdam, 2001. (Filmscript.)
- Yvette Biro en George Sluizer, *Het stenen vlot*. Amsterdam. MGS Film, 1998. (Filmscript.)
- Carlos da Silva, *Dying to go home*. Amsterdam, Taiga films, 1995. (Nederlandse versie van het scenario. De film is deels Nederlands gesproken.)
- Yunus Ahmed en Ian Bruce, *Mambele*. Amsterdam, MGS Film, 1991. (Filmscript.)
- Margaret Atwood, *Atwood*. Rotterdam, Studio's Onafhankelijk Toneel, 1985.

Vertalingen op het gebied van kunst- en cultuurgeschiedenis - boeken

- Alfred Pacquement en Sophie Berrebi, *Jean Dubuffet in de Rijksmuseumtuinen*. Amsterdam: Rijksmuseum, 2017.
- Julie Waseige, *Het Magrittemuseum, Brussel*. Antwerpen: Ludion, 2014.
- Olivier Defrance, *De vakanties van de graven van Vlaanderen. Een bloemlezing uit de kroniek van Amerois*. (Vertaling uit het Frans.) Brussel: Koning Boudewijnstichting, 2014.
- James H. Rubin, *De kunst van het kijken: het verhaal van het impressionisme*. Antwerpen: Ludion, 2013.
- Michael Wilson, *De kunst van het kijken: het verhaal van de hedendaagse kunst*. Antwerpen: Ludion, 2013.
- Manfred Sellink en Tommy Simoens, *Luc Tuymans. Grafisch werk 1989-2012*. Antwerpen: Ludion, 2013.
- Harald Kunde, *Neo Rauch. De obsessie van de Demiurg. Een keuze uit de werken 1993-2012*. Catalogus bij de overzichtstentoonstelling in BOZAR, Brussel. (Vertaling uit het Duits.) Antwerpen: Ludion, 2013.
- Patrick Corillon, *Oskar Serti*. (Vertaling uit het Frans.) Den Haag: GEM Museum voor actuele kunst, 2012.

- Madeleine Grynsztejn en Helen Molesworth (red.). *Luc Tuymans*. Ludion, 2011. Catalogus bij de overzichtstentoonstelling in het Paleis voor Schone Kunsten in Brussel, februari - mei 2011.
- Craigie Horsfield: *Schering en inslag*. Ludion, 2010. Verschenen naar aanleiding van de gelijknamige tentoonstelling in het MuHKA in Antwerpen.
- Patricia G. Berman, *James Ensor: De intrede van Christus in Brussel in 1889*. Ludion, 2010.
- Siegfried Gohr, *Magritte: poging tot het onbereikbare*. Ludion, 2009. Vertaling uit het Duits (in samenwerking met Hilde Pauwels) en eindredactie.
- Wouter van der Veen, *Van Gogh: de kamers van Vincent*. Omniversum@home, 2009. (Vertaling uit het Frans van deel 1: De kluis.)
- Michaël Amy, *Michaël Borremans: Whistling a Happy Tune*. Ludion 2008.
- Karen Armstrong, *De Bijbel: de biografie*. Mets en Schilt, 2007. (In samenwerking met Peter Booi en Caroline Meijer.)
- Atul Gawande, *Beter: een chirurg over presteren*. De Arbeiderspers, 2007. (In samenwerking met Caroline Meijer.)
- Jon Thompson, *De kunst van het kijken: het verhaal van de moderne schilderkunst, van Courbet tot Warhol*. Ludion, 2006. (In samenwerking met Caroline Meijer.)
- *Léon Spilliaert* (tentoonstellingscatalogus Brussel, Koninklijke Musea voor Schone Kunsten, 2006–2007). Ludion, 2006. (Vertaling Franstalige bijdragen.)
- Stefano Zuffi, *De vijftiende eeuw*. Ludion, 2006, (Vertaling en bewerking.)
- Nigel Spivey, *Hoe kunst de wereld maakt*. Ludion, 2006. (In samenwerking met Caroline Meijer.)
- Rob Dückers en Pieter Roelofs, *De gebroeders Van Limburg: Nijmeegse meesters aan het Franse hof, 1400-1416* (tentoonstellingscatalogus Nijmegen, Museum Het Valkhof, 2005). Ludion, 2005. (Vertaling Engels- en Duitstalige bijdragen; tekstbewerking en eindredactie van de gehele publicatie, in samenwerking met Caroline Meijer.)
- Nigel Spivey en Michael Squire, *Panorama van de klassieke wereld*. Ludion / Athenaeum – Polak & Van Gennep, 2005. (In samenwerking met Dominique van der Lingen en Caroline Meijer.)
- Michel Serres, *Naar Tibet met Kuifje*. Fondation Hergé, 1994.
- Timothy Garton Ash, *In naam van Europa*. Meulenhoff, 1993. (In samenwerking met Jan Willem Bos en René van de Weijer.)
- *Geschiedenis van de vrouw* (Vertaling Engelstalige bijdragen in deel 3, 4 en 5). Agon, 1992–1993.
- *Barcelona en Catalonië: Agon cultuurreisgids in kleur*. Agon, 1992.
- Jane Kramer, *Berichten uit Europa*. Gary Schwartz sdu, 1990. (In samenwerking met Gerard Verbart.)
- Brian de Jongh, *Agon gids voor het Griekse vasteland*. Agon, 1989.
- *Nieuw licht op de Gouden Eeuw: Hendrick ter Brugghen en tijdgenoten*, tentoonstellingscatalogus Utrecht, Centraal Museum, 1986. (Vertaling Engelstalige bijdragen en samenstelling bibliografie.)

Vertalingen op het gebied van kunst- en cultuurgeschiedenis - artikelen en brochures

- *Guggenheim. Full Abstraction*. Tentoonstellingscatalogus Brussel: ING Art Center, 2016. (Vertaling van twee artikelen.)
- Guido Massling e.a. *Het rijk van de sultan. De Ottomaanse wereld in de kunst van de renaissance*. Tentoonstellingscatalogus Brussel: BOZAR, 2015. Lannoo, 2015. (Vertaling van vier artikelen.)
- Anders Kreuger, 'Vragen aan Panamarenko', in: *Panamarenko universum*. Tentoonstellingscatalogus Antwerpen: MHKA, 2014-15. Ludion, 2014.

- Elizabeth A.H. Cleland, *Pieter Coecke van Aelst. Schilder, tekenaar en tapijontwerper in de noordelijke renaissance*. Brussel: Mercatorfonds, 2014. (Vertaling van enkele artikelen en entry's.)
- Naman P. Ahuja. *India belichaamd*. Catalogus bij de tentoonstelling Europalia.india. Brussel: Paleis voor Schone Kunsten, 2103-2014. Vertaling van de hoofdstukken 'Het lichaam in de kosmos' en 'Het ascetische lichaamsideaal'. Antwerpen: Ludion, 2013.
- Aurélie Samuel, 'De export van Indiaas textiel naar Europa'. In: *Indomania*, red. Deepak Anath en Dirk Vermaelen. Catalogus bij de tentoonstelling Europalia.india. (Vertaling uit het Frans.) Brussel: Paleis voor Schone Kunsten, 2013-2014. Antwerpen: Ludion, 2013.
- Nijolé Adomaviciéné, 'M.K. Ciurlionis: zijn leven en denken'. In: *Mikalojus Konsantinas Ciurlionis: dromen van Litouwen*. Catalogus bij de tentoonstelling in het Museum voor Schone Kunsten, Gent 2013. Red. Johan De Smet en Moniek Nagels. Heule: Snoeck, 2013.
- Evgenia Petrova, 'Voorlopers van de avant-garde: de Russische kunst in het fin de siècle'. In: *De grote verandering*. Maastricht: Bonnefantenmuseum, 2013.
- *Gustave Caillebotte. Een impressionist en de fotografie*. Den Haag: Gemeentemuseum, 2013. (Vertaling van de Franstalige bijdrage.)
- *Erotique Rodin*. Tentoonstellingscatalogus Singer Museum Laren, met bijdragen van J.R. de Lorm, Louk Tilanus, Nadine Lehni, Hélène Pinet. Zwolle: WBooks, 2012.
- *Iris van Herpen*. Tentoonstellingscatalogus Groninger Museum / BAI Publishers 2012. (Vertaling tekst Jean Paul Cauvin.)
- Hans Beerekamp, 'De eeuwige buitenstaander. Introductie tot het werk van Heddy Honigmann.' In: *Heddy Honigmann in Focus*. Hilversum: Nederlands Instituut voor Beeld en Geluid, 2011. dvd-box en boek.
- *Feuilleton / Angel Vergara*. Catalogus Biennale di Venezia 2011 Communauté française de Belgique. Redactie Fabrice Biasino, Ariane Fradcourt. Nederlandse vertaling Gisèle de Ro, Donald Pistolesi, Saskia van der Lingen, Hilde Pauwels, Adrie Boon. Ludion, 2011.
- Thomas Clerc. 'Schrijven over jezelf en vragen stellen over de wereld.' (Vertaald uit het Frans.) *Armada* 16 (2010) 61, p. 29-35.
- Marc Donnadiéu, 'Schilderen over schilderen'. (Vertaald uit het Frans.) In: *Marian Breedveld, catalogus*. Thieme Art, 2009.
- Suzan van Dijk, 'Belle van Zuylen: schrijfster en vertaalster'. (Vertaald uit het Frans.) *Filter* 13 (2006) nr. 3, p. 43-55.
- *Het gedroomde land*. Utrecht, Centraal Museum, 1993. (Vertaling van de Engelstalige bijdragen.)
- *John M Armleder: pour paintings 1988-1992*. Utrecht, Centraal Museum, 1992.
- H. Wine, 'Claude Lorrain'. In: *Meeting of masterpieces / Ontmoeting van meesterwerken*. Amsterdam, Rijksmuseum, 1991.
- *Black USA*. Amsterdam, Museum Overholland, 1990.
- *Brits design: nieuwe tradities*. Rotterdam, Museum Boymans Van Beuningen, 1989.
- Emily Bardack Kies, *Philip Guston*. Amsterdam, Museum Overholland, 1989.
- Robert Storr, *Louise Bourgeois: werken op papier*. Amsterdam, Museum Overholland, 1988.
- Emily Bardack Kies, *Cézanne: tekeningen uit de verzameling van het Kunstmuseum Basel*. Amsterdam, Museum Overholland, 1988.
- Emily Bardack Kies, *Roy Lichtenstein: tekeningen*. Amsterdam, Museum Overholland, 1987.
- Susan Donahue Kuretsky, 'Het schilderen van bloemen in de 17de eeuw'. *Kunstschrift* 31 (1987) nr. 3, p. 84-86.
- L.J. Slatkes, 'Caravaggistisch licht verspreidt zich over Europa'. *Kunstschrift* 30 (1986) nr. 5, p. 172-181.
- *Wat Amsterdam betreft*. Amsterdam, Stedelijk Museum, 1986. (Kunstenaarsstatements.)

- *Sonsbeek 86: internationale beeldtentoonstelling*. Utrecht, Veen-Reflex, 1986. (Kunstenaarsstatements.)
- Michael Gibbs, 'Conceptualisme contra nieuwe schilderkunst'. *Beeld* 1985, nr. 5, p. 14–16.

Vertalingen Nederlands-Engels

- Hans Maarten van den Brink, *Mind your step: a survey on the possibilities of connecting cultures and commentary in European media*. Brussel, Vlaams-Nederlands Huis deBuren, 2006.
- Henny Hagenaars, *Daan van Golden*. Rijksdienst beeldende kunst, 1991.
- Gerard van Wezel, 'Letters from Jan Toorop to G.H. Marius.' *Jong Holland* 1 (1985) nr. 4, p. 27.
- Joost Willink, 'Bremmer and the lasting quality in art.' *Jong Holland* 1 (1985) nr. 3, p. 57.
- Ine Gevers, 'De Winter and Van Doesburg's De Winters.' *Jong Holland* 1 (1985) nr. 3, p. 48.
- Ronald de Leeuw, 'Dutch Orientalists.' *Jong Holland* 1 (1985) nr. 3, p. 37, 49, 64.
- Ludger Smit, 'Less is no longer more.' *Tableau* 7 (1985) nr. 5, p. 44–48.
- Paul Andriessse, *Marlene Dumas. The Eyes of the Night Creatures*. Amsterdam, Galerie Paul Andriessse, 1985.

Redactie en tekstbewerking

- *De oase van Matisse*. Tentoonstellingscatalogus Stedelijk Museum Amsterdam. Amsterdam/Berlijn: Stedelijk Museum/Walter König Verlag, 2015. (Eindredactie van de catalogus en vertaling van de Franse artikelen.)
- *Kandinsky en Der Blaue Reiter*. Samenstelling Doede Hardeman e.a. Eindredactie Saskia van der Lingen. Tentoonstellingscatalogus Den Haag: Gemeentemuseum, 2010. Ludion 2010.
- Burkhard Schwetje en Fabio Febbraro, *De kunst van het kijken: de wereldgeschiedenis in de kunst, van de oudheid tot 9/11*. Vertaald door Gabriëlle Dekker en Leen Van Den Broucke, eindredactie Saskia van der Lingen. Ludion, 2010.
- Ian Jeffrey, *De kunst van het kijken: het verhaal van de fotografie*. Vertaald door Leo Reijnen en Wouter Groothuis, eindredactie Saskia van der Lingen. Ludion, 2009.
- Enrico De Pascale, *Dood en opstanding*. Vertaald door Jeroen de Keyzer en Leen Van Den Broucke, eindredactie Saskia van der Lingen. Ludion 2008.
- Marco Bussagli, *Het menselijk lichaam*. Vertaald en bewerkt door Leen Van Den Broucke en Jeroen De Keyzer, eindredactie Saskia van der Lingen. Ludion 2007.
- *De Bazel: Tempel aan de Vijzelstraat in Amsterdam*. Onder redactie van Ludger Smit, Mariëlle Hageman en Stefanie van Odenhoven, m.m.v. Saskia van der Lingen. THOTH en Stadsarchief Amsterdam, 2007.
- Patrick De Rynck, *Het Museum voor Schone Kunsten Gent*. Eindredactie Saskia van der Lingen. Ludion, 2007.
- Mariëlle Hageman e.a., *Amsterdam - 366 dagen*. TOTH, 2006.
- Rosa Giorgi, *Engelen en duivels*. Vertaling en bewerking Murk Salverda, eindredactie Saskia van der Lingen. Ludion, 2006.
- Stefano Zuffi, *De zestiende eeuw*, vertaling Gabriëlle Dekker en Leen Van Den Broucke, eindredactie Saskia van der Lingen. Ludion, 2006.
- Marie-José Wijntjes, 'I en II Samuël en I Koningen 1 en 2', in: *De bijbel literair: opbouw en gedachtegang van de bijbelse geschriften en hun onderlinge relaties*, onder red. van Jan Fokkelman en Wim Weren. Zoetermeer etc., Meinema etc., 2003, p. 159–182.
- Marc Hameleers, Kaarten van Amsterdam 1866–2000, Bussum, toth, 2002.
- Anneke van Veen, *Jacob Olie Jbz [1834–1905]*. Amsterdam, Focus Publishing, 2000.
- Marie-José Wijntjes, 'Spatial form' in I en II Samuel en I Koningen 1 en 2, dissertatie Leiden, 1996.

- Ljoedmila Petroesjevskaja, *Muzieklessen*, toneelstuk vertaald en geregisseerd door Karen-Else Sluizer. Den Haag, 1994.
- *De ideale stad: ideaalplannen voor de stad Utrecht 1664–1988*. Utrecht, Centraal Museum, 1988.
- *Vormen van schrift: de mens als tekstverwerker*. Utrecht, Centraal Museum, 1983.

Eigen artikelen

- 'Ik zwaai naar kraaien'. Voordracht in het kader van de Vertalersgeluktournee 2017. Gepubliceerd op de website van het Nederlands Letterenfonds.
- 'Present! Over contextueel citeren', *Filter* 24 (2017) nr. 1, p. 46-48.
- 'De eerste zin van Maggie Shipsteads *Verbaas me*, vertaald door Saskia van der Lingen.' Website boekhandel Athenaeum, 19 december 2014.
- 'Aambeienplagiaat', Saskia van der Lingen, Irene Spijker en Arend Jan Bolhuis. *Webfilter*, Vrijdag vertaaldag, week 25 (2014).
- 'De schrijver als meelezer, de vertaler als meedenker', *Filter* 21 (2014) nr. 1, p. 49-52.
- 'De onzichtbare brug van Hongaars naar Nederlands.' Recensie, *Filter* 18 (2011) nr. 1, p. 27-28.
- "'All we had to do was translate": op zoek naar een vertaalstrategie voor de brieven van Vincent van Gogh'. *Filter* 16 (2009) nr. 4, p. 11-21.
- 'Oplaaierende liefdes'. Recensie. *Filter* 16 (2009) nr. 1, p. 40-43.
- 'Een verhaal over kunst'. Recensie. *Filter* 15 (2008) nr. 4, p. 52-56.
- 'Een zuurstofarme complottheorie'. Recensie. *Filter* 15 (2008) nr. 3, p. 58-61.
- 'Wat fout kan gaan, gaat ook fout'. Recensie. *Filter* 15 (2008) nr. 2, p. 69-72.
- 'Verborgene betekenissen'. Recensie. *Filter* 15 (2008) nr. 1, p. 50-55.
- 'Voorspelbare avontuurtjes'. Recensie. *Filter* 14 (2007) nr. 4, p. 73-75.
- 'Juffrouw Woodhouse, Jane Fairfax en Harriet: aanspreekvormen in Jane Austens Emma'. *Filter* 14 (2007) nr. 3, p. 91-94.
- 'Geen minuut te verliezen'. Recensie, *Filter* 14 (2007) nr. 2, p. 48-51.
- 'Twee bleue meisjesstudenten'. Recensie, *Filter* 14 (2007) nr. 1, p. 70-75.
- 'Onspeelbaar - wie zegt dat? de toneelvertalingen van Gerard Reve'. *Filter* 13 (2006) nr. 4, p. 5-12.
- 'De opheffing van de zwaartekracht'. Recensie. *Filter* 13 (2006) nr. 1, p. 35-8.
- 'Max auto: de tweewoordzinnen van Barbro Lindgren'. *Filter* 12 (2005) nr. 4, p. 15-18.
- 'Voor alle gezindten: de Nieuwe Bijbelvertaling, zowel geloofsboek als literatuur'. *Linguaan* (2004) nr. 8, p. 4-6.
- Programmaboekje bij de Presentatie van de Nieuwe Bijbelvertaling, Haarlem, Nederlands Bijbelgenootschap, 2004.
- 'Liever de onzekerheid,' *de Volkskrant* 9 maart 2002, p. 15, katern Reflex. (Co-auteur: Dominique van der Lingen.)
- 'Concordantie, wat is dat?' *Met andere woorden* 20 (2001), nr. 3 p. 35–41. (Co-auteur: Tamara Mewe.)
- 'Bronzen zuilen en koperen schalen'. *Met andere woorden* 20 (2001), nr. 3, p. 30–34. (Co-auteur: Marie-José Wijntjes.)